

聊斋志异全译

(全2册)

(清)蒲松龄 著

丁如明 等译



上海古籍出版社

聊斋志异全译

(全2册)

〔清〕蒲松龄 著

丁如明 等译

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异全译/(清)蒲松龄著;丁如明等译. —
上海:上海古籍出版社,2012.6
ISBN 978-7-5325-6213-8

I. ①聊… II. ①蒲…②丁… III. ①笔记小说—中
国—清代 IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 010389 号

聊斋志异全译

(全二册)

[清]蒲松龄 著

丁如明等译

上海世纪出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销 常熟文化印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 49.5 插页 4 字数 890,000

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1-5,100

ISBN 978-7-5325-6213-8

I·2438 定价: 78.00 元

如发生质量问题,读者可向承印公司调换

前 言

在我国古典文学宝库中,《聊斋志异》是一部著名的短篇小说集,包含很多瑰丽多采、脍炙人口的优秀作品,其中不少作品早已被改编为戏曲,在舞台上盛演不衰;近十余年来,许多作品更被改编成电影和电视剧,深受欢迎。

《聊斋志异》作者蒲松龄字留仙,号柳泉居士,山东淄川(今山东省淄博市)人。生于明崇祯十三年(1640),卒于清康熙五十四年(1715),一生富于著述,诗词文赋、戏剧俚曲,皆有作品传世,而特以《聊斋志异》获誉于生前,不朽于身后。据说与他同时、长他六岁、以政坛重臣而兼文坛名人的王士禛,愿以千金易其稿,这或者只是一时流传的美谈;但王士禛被《聊斋志异》的艺术魅力所吸引,向蒲松龄按篇索阅而不可止,成为《聊斋志异》第一批倾倒者中的一员,则是事实。后来的纪昀,虽以《四库全书》总纂官的“正统”观念,对《聊斋志异》“一书而兼二体”略持异议,却也不得不承认它是“才子之笔”。从康熙年间流传钞本,到乾隆、嘉庆、道光年间刻本蜂出,使这部蒲松龄自称为“孤愤之书”、有所“寄托”的谈狐说鬼而实为现实主义与浪漫主义相结合的短篇小说集,成为家喻户晓的名著。

蒲松龄说自己像“落落秋萤之火”,“才非干宝”,“妄续《幽冥》”,这是他的自谦。他说《聊斋志异》是“集腋成裘”,则确是切身甘苦之谈。这部短篇小说集,是他从二十几岁开始,直至暮年,历四十余寒暑笔耕不辍积累而成的。从小说本身记有的年月来看,康熙七年山东淄川一带大地震,蒲松龄以纪实的手法写下了《地震》一篇,当时他二十九岁,显然这不是他的处女作;康熙四十六年苏州气候异常,七月初三下起大雪,蒲松龄据传闻写下了《夏雪》、《化男》,当时他年近古稀,显然这也不是他的辍笔之作。所以我们今天欣赏这部题材广阔、主题深刻、情节曲折、想象奇瑰、语言生动、人物形象众多而各个呼之欲出的小说集,不可不看到它是作者以毕生的心血所凝结成的。

为了使今天大多数对文言文还或多或少有点滞涩感的读者能够一睹这部优秀文学名著的全貌,特将我社所出的《聊斋志异》会校会注会评本原文十二

卷 491 篇(其中《寄生》一篇作为《王桂庵》的附篇列入目录,不计入篇数)全部今译出版,比通行本多收 60 篇。“三会本”附录作者存疑的 9 篇不收。本书的译者是(以姓氏笔划为序):丁如明、王兴康、邓长风、朱怀春、阮廷贵、沈开生、金良年、胡士明、唐书文、黄珅、曹光甫、穆侔十二人。

王维堤

目 录

前言	1
----------	---

卷 一

考城隍	1	娇娜	25
耳中人	2	僧孽	29
尸变	2	妖术	30
喷水	4	野狗	31
瞳人语	4	三生	32
画壁	6	狐入瓶	33
山魃	8	鬼哭	33
咬鬼	8	真定女	34
捉狐	9	焦螟	34
莽中怪	10	叶生	35
宅妖	10	四十千	37
王六郎	11	成仙	38
偷桃	13	新郎	41
种梨	15	灵官	42
劳山道士	16	王兰	43
长清僧	18	鹰虎神	45
蛇人	19	王成	45
斫蟒	21	青凤	49
犬奸	21	画皮	52
雹神	22	贾儿	55
狐嫁女	23	蛇癖	58

卷 二

金世成	59	陆判	62
董生	59	婴宁	66
斲石	61	聂小倩	72
庙鬼	61	义鼠	76

地震	76	侠女	92
海公子	77	酒友	95
丁前溪	78	莲香	96
海大鱼	79	阿宝	102
张老相公	79	九山王	105
水莽草	80	遵化署狐	107
造畜	82	张诚	107
凤阳士人	82	汾州狐	111
耿十八	84	巧娘	111
珠儿	85	吴令	115
小官人	88	口技	116
胡四姐	88	狐联	117
祝翁	90	潍水狐	117
猪婆龙	91	红玉	118
某公	91	龙	121
快刀	92	林四娘	122

卷 三

江中	125	白于玉	146
鲁公女	125	夜叉国	150
道士	128	小髻	153
胡氏	129	西僧	154
戏术	131	老饕	154
丐僧	131	连城	156
伏狐	132	霍生	159
蛰龙	132	汪士秀	160
苏仙	133	商三官	161
李伯言	134	于江	162
黄九郎	135	小二	163
金陵女子	139	庚娘	166
汤公	140	宫梦弼	169
阎罗	141	鸬鹚	173
连琐	141	刘海石	174
单道士	145	谕鬼	175

泥鬼	176	阿霞	184
梦别	176	李司鉴	186
犬灯	177	五穀大夫	186
番僧	177	毛狐	187
狐妾	178	翩翩	188
雷曹	180	黑兽	191
赌符	183		

卷 四

余德	192	姊妹易嫁	225
杨千总	193	续黄粱	227
瓜异	193	龙取水	232
青梅	194	小猎犬	232
罗刹海市	199	棋鬼	233
田七郎	205	辛十四娘	234
产龙	209	白莲教	240
保住	209	双灯	241
公孙九娘	210	捉鬼射狐	242
促织	214	蹇偿债	243
柳秀才	217	头滚	243
水灾	217	鬼作筵	244
诸城某甲	218	胡四相公	245
库官	218	念秧	247
酆都御史	219	蛙曲	253
龙无目	220	鼠戏	253
狐谐	220	泥书生	253
雨钱	222	土地夫人	254
妾击贼	223	寒月芙蕖	254
驱怪	224	酒狂	256

卷 五

阳武侯	260	武技	262
赵城虎	261	小人	263
螳螂捕蛇	262	秦生	263

鸦头	264	酈阳神	295
酒虫	268	伍秋月	295
木雕美人	268	莲花公主	298
封三娘	269	绿衣女	300
狐梦	273	黎氏	301
布客	275	荷花三娘子	302
农人	276	骂鸭	305
章阿端	277	柳氏子	305
傅氏媼	279	上仙	306
金永年	280	侯静山	307
花姑子	280	钱流	308
武孝廉	284	郭生	308
西湖主	286	金生色	309
孝子	290	彭海秋	311
狮子	291	堪輿	315
阎王	291	窦氏	316
土偶	292	梁彦	318
长治女子	293	龙肉	318
义犬	294		

卷 六

潞令	319	小谢	338
马介甫	319	缢鬼	343
魁星	325	吴门画工	344
库将军	326	林氏	344
绛妃	326	胡大姑	346
河间生	328	细侯	348
云翠仙	329	狼三则	349
跳神	332	美人首	350
铁布衫法	333	刘亮采	351
大力将军	334	蕙芳	351
白莲教	335	山神	353
颜氏	336	萧七	354
杜翁	338	乱离二则	356

豢蛇	357	鸽异	367
雷公	358	聂政	370
菱角	358	冷生	371
饿鬼	360	狐惩淫	372
考弊司	361	山市	373
阎罗	363	江城	373
大人	364	孙生	379
向杲	365	八大王	380
董公子	366	戏缢	383
周三	367		

卷 七

罗祖	385	阎罗薨	426
刘姓	386	颠道人	427
邵女	388	胡四娘	428
巩仙	394	僧术	431
二商	398	禄数	432
沂水秀才	400	柳生	432
梅女	400	冤狱	435
郭秀才	405	鬼令	437
死僧	406	甄后	437
阿英	406	宦娘	439
橘树	410	阿绣	442
赤字	411	杨疤眼	447
牛成章	411	小翠	447
青娥	412	金和尚	452
镜听	417	龙戏蛛	454
牛慊	418	商妇	454
金姑夫	419	阎罗宴	455
梓潼令	420	役鬼	455
鬼津	420	细柳	456
仙人岛	420		

卷 八

画马	460	褚生	484
局诈	460	盗户	487
放蝶	464	某乙	488
男生子	465	霍女	489
钟生	465	司文郎	493
鬼妻	468	丑狐	498
黄将军	469	吕无病	499
三朝元老	469	钱卜筮	504
医术	470	姚安	506
藏虱	471	采薇翁	507
梦狼	471	崔猛	508
夜明	474	诗谶	512
夏雪	474	鹿衔草	513
化男	475	小棺	514
禽侠	475	邢子仪	514
鸿	476	李生	516
象	476	陆押官	516
负尸	477	蒋太史	518
紫花和尚	477	邵士梅	518
周克昌	477	顾生	519
嫦娥	478	陈锡九	520
鞠药如	484		

卷 九

邵临淄	525	爱奴	537
于去恶	525	单父宰	540
狂生	529	孙必振	541
澄俗	530	邑人	541
凤仙	530	元宝	541
佟客	534	研石	542
辽阳军	536	武夷	542
张贡士	536	大鼠	542

张不量	543	农妇	561
牧竖	543	金陵乙	561
富翁	544	郭安	562
王司马	544	折狱	563
岳神	544	义犬	565
小梅	545	杨大洪	566
药僧	549	查牙山洞	567
于中丞	549	安期岛	568
皂隶	550	沅俗	569
绩女	551	云萝公主	570
红毛毡	553	鸟语	576
抽肠	553	天宫	577
张鸿渐	554	乔女	579
太医	558	蛤	581
牛飞	559	刘夫人	581
王子安	559	陵县狐	585
刁姓	560		

卷 十

王货郎	586	贾奉雉	613
疲龙	586	胭脂	617
真生	587	阿纤	623
布商	588	瑞云	626
彭二挣	589	仇大娘	628
何仙	589	曹操冢	634
牛同人	590	龙飞相公	634
神女	591	珊瑚	637
湘裙	595	五通	641
三生	599	又	643
长亭	601	申氏	645
席方平	605	恒娘	647
素秋	608	葛巾	650

卷 十 一

冯木匠	655	竹青	689
黄英	655	段氏	692
书痴	659	狐女	694
齐天大圣	662	张氏妇	694
青蛙神	664	于子游	695
又	667	男妾	696
任秀	668	汪可受	696
晚霞	670	牛犊	697
白秋练	673	王大	697
王者	677	乐仲	700
某甲	679	香玉	704
衢州三怪	679	三仙	707
拆楼人	679	鬼隶	708
大蝎	680	王十	708
陈云栖	680	大男	710
司札吏	685	外国人	713
蚰蜒	685	韦公子	714
司训	686	石清虚	715
黑鬼	686	曾友于	717
织成	687	嘉平公子	721

卷 十 二

二班	723	青城妇	731
车夫	724	鸱鸟	732
崑仙	724	古瓶	733
苗生	724	元少先生	733
蝎客	726	薛慰娘	734
杜小雷	727	田子成	737
毛大福	727	王桂庵	739
雹神	728	寄生(附)	742
李八缸	729	周生	746
老龙船户	730	褚遂良	746

刘全	747	锦瑟	763
土化兔	749	太原狱	767
鸟使	749	新郑讼	768
姬生	749	李象先	769
果报	751	房文淑	769
公孙夏	751	秦桧	771
韩方	754	浙东生	772
纫针	754	博兴女	772
桓侯	758	一员官	773
粉蝶	760	丐仙	774
李檀斯	762	人妖	777

卷一

考城隍

我姐夫的祖父宋公，名焘，是县学的学生。一天，他生病躺在床上，看见一名公差手里拿着公文，牵着一匹白额马，走来对他说：“请你去参加考试。”宋公说：“主考大人还没光临，怎么就开考了呢？”公差并不回答，只是一个劲地催促赶快动身。宋公勉强支撑起病体，骑马跟公差前去。一路经过的地方都很生疏。

来到一个城市，像是帝王的京城。过了一会，进入官府，屋宇殿堂十分壮丽。大殿上坐着十几个当官的，都不知名姓，只有关圣帝君可以认出来。廊檐下摆着桌子、凳子各两只，已经先有一个秀才坐在下首的座位上。宋公就挨着他坐下。两张桌上都备有纸笔。不一会儿，考题传下来，宋公一看，是八个字：“一人二人，有心无心。”两人文章做好，呈递到殿上。宋公文章中有这样几句话：“故意做好事，即使好，也不奖赏；无意间做了坏事，即使坏，也不惩罚。”殿上各位神人互相传看，赞不绝口。

神人召唤宋公上殿，对他说道：“河南缺一个城隍，你正称职。”宋公这才明白是怎么回事，磕头哭道：“荣受重任，岂敢推辞；但是老母年已七十，无人奉养。恳请让我侍奉老母安享天年，然后前来听候录用。”殿上一个像是帝王模样的神人，当时就命人查核宋母寿限。有个胡须长长的官吏，捧着生死簿翻阅一遍，回报说：“还有九年阳寿。”诸位神人正在犹豫不决的时候，关帝说道：“不妨叫张君先去代理九年，到时候再接替就行了。”于是，那个帝王模样的神人对宋公说：“你本当立即赴任，现在本着仁孝之心，给你九年假期，到时候自然还要来召唤你。”又对张秀才勉励了几句。

宋公和张秀才磕了头退下大殿。张秀才握着宋公的手，一直把他送到城外，并告诉宋公，自己是长山县张某某。还吟诗赠别。张秀才的诗，宋公大多忘了，只记得其中有这样两句：“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明。”宋公上了马，就告别而去。等回到家中，好像忽然从睡梦中醒来，这时他已经死去三天了。母亲听见棺材里有呻吟的声音，急忙把他扶了出来，好半天才能说话。他到长山打听，果然有个张秀才在那天死了。

九年以后，母亲果然去世了。宋公安葬好母亲，洗好澡，进屋就死了。他岳父家住在城里西门内，忽然看见宋公骑马而来，那马系着雕花胸带，马头两边缀着大红饰物，身后跟着很多车马随从。宋公登上厅堂，朝岳父拜了一拜，

就走了。岳父全家都感到惊讶疑惑，不知这是宋公的神灵。于是派人到乡下打听消息，宋公已经死了。

宋公有一部自撰的小传，可惜动乱之后荡然无存，这里讲的故事，只是其中大略而已。

耳 中 人

谭晋玄是县里的秀才，他深信气功，酷暑严寒也不停止练功。练了几个月，好像有点得气了。一天，他正盘腿静坐，听见耳中有苍蝇嗡嗡叫似的轻微声音说：“可以看见了。”张开眼睛，那声音就消失了。闭上眼睛，调定气息，又照旧听到那句话。谭生自以为道术就要成功，心中暗暗高兴。从此以后，每当静坐就能听到。心想等耳中人再说话时，答应一声看看会怎样。

一天，耳中人又说话了，谭生便轻声应道：“可以看见了。”不一会儿，就觉得耳朵里窸窣窸窣像有什么东西在出来。他微微睁眼斜视，只见一个才三寸来长的小人，容貌凶恶丑陋，就像夜叉模样，在地上打转。谭生心里暗暗惊奇，暂且集中注意力观察他还有什么变化。

忽然有个邻居来借东西，一面敲门，一面呼唤谭生。小人听到声音，神情慌张，绕着屋子团团转，就像老鼠找不到洞穴似的。谭生只觉神散魂失，不再知道小人到什么地方去了。从此他就得了疯癫病，不停地喊叫，医治了半年，才慢慢地痊愈。

尸 变

阳信县有位老翁，是蔡店乡人，村子离县城有五六里路，父子俩在大路旁开了一个旅店，供过往客商住宿。有几个车夫，来往贩运，总是住在老翁家中。

一天傍晚，四个车夫结伴而来，上门投宿，可是店里已经客满了。四个人一合计，没别的地方可去，再三要求住下。老翁沉思片刻，想到有个地方，又好像怕不合客人的心意。车夫们说：“我们只求有个庇身之所就行了，绝不敢挑三拣四的。”当时，老翁的儿媳妇刚刚去世，尸体停放在屋里，儿子外出购买棺木，还没有回来。老翁因为灵堂空着，就带领客人穿过甬道前去。

走进灵堂，只见供桌上灯火昏暗，桌后张着一重帐幕，一床纸被覆盖在死者身上。再看他们睡觉的地方，原来是灵堂的内室，有一排统铺。四个车夫奔

波了一天，十分困倦。刚一挨着枕头，就渐渐响起鼾声。只有一个人还迷迷糊糊的没有睡沉。

忽然，他听见灵床上响起了嚓嚓的声音，急忙睁开眼睛，灵床前灯火照耀下看得分明：女尸已经掀开纸被，坐了起来。一会儿又下床，一步步走进车夫们睡觉的房间。面色淡黄，生绢布缠头。走近榻前，俯身朝睡着的人挨个儿连吹三口气。车夫害怕极了，担心就要轮到自已，偷偷把被子拉上来盖住脑袋，屏住呼吸，忍住咽唾沫，听着。不一会儿，女尸果然来了，照样向他吹过。车夫觉察那女尸走出了卧房，随即听到翻动纸被的声音。他探出头来稍稍窥视，看见女尸仍然像先前那样直挺挺地躺在灵床上。

车夫怕得不得了，不敢出声，悄悄用脚蹬蹬睡在旁边的同伴，可是他们一动也不动。思来想去，别无良策，不如穿上衣服逃出去。他刚起来抖一抖衣服，嚓嚓的声音又响了起来。他吓得连忙又趴下，把头缩进被子里。感觉到女尸再次来到床前，连吹好几遍才离去。一会儿，听见灵床又发出声音，知道女尸重新躺下了。就从被子下面一点一点伸出手来，摸到裤子，急忙穿上，赤脚朝门外奔去。女尸也起来，像是要追车夫，等离开帐幕，车夫已经拨开门栓逃了出去，女尸急步紧随着他。

车夫一边跑，一边大声呼喊，可是村里没有一个人惊醒过来的。想去敲主人的房门，又怕稍一迟缓，会被女尸追上，就朝着县城路上拼命奔去。跑到城东郊，一眼瞧见前面有一座寺庙，里面传出木鱼声，就急忙使劲敲打山门。庙里的和尚怕有突然事变又不敢立即开门。一转身，女尸已追了上来，离身只一尺多。车夫更处于困境。见寺院门外有一株白杨树，树围大约有四五尺，就躲到树后。女尸从右面来，他就往左面躲；女尸绕到左面，他就躲到右面。女尸更加暴怒。不过两方面也都渐感精疲力尽了，女尸突然立定。车夫大汗淋漓，上气不接下气，躲在树间。女尸猛地跳起来，伸出两臂，隔着树向车夫扑去。车夫吓得跌倒。女尸没能抓到车夫，抱住白杨树不动了。

和尚在庙门后偷听了很久，外面没声音了，才小心翼翼地出来。看到车夫躺在地上，用烛火一照，已经昏死过去，可是心口还微微有点跳动，把他背进庙中，夜尽才苏醒过来。和尚给他喂了些汤水，问他到底出了什么事，车夫便把事情经过说了。这时，庙里晨钟已经敲过，天色渐渐迷蒙可辨，和尚看白杨树上，果然有一具僵立的女尸，十分惊骇，马上报告了县令。

县令亲自来到现场，查实验证。他叫人扳开女尸的双手，却抠得死死的拔不出来。县令仔细察看，原来左右四个手指都弯曲如钩，深深扎入树中，指甲都看不见了。又上去好几个人用力拔，才把女尸拉下来。看那指穴，就像是凿出的洞一般。县令派衙役到老翁家去打听情况，那里正在为不见了儿媳的